

復活節主日聯合崇拜

Easter Sunday Joint Service

二零一六年三月二十七日上午十一時 March 27, 2016 at 11:00a.m.

序樂

PRELUDE

宣召

CALL TO WORSHIP

領：主復活了！

One: Christ is risen!

眾：主已經復活了！

All: Christ is risen indeed!

領：主復活了！

One: Christ is risen!

眾：主已經復活了！

All: Christ is risen indeed!

領：主復活了！

One: Christ is risen!

眾：主已經復活了！哈利路亞！

All: Christ is risen indeed! Alleluia!

唱詩

HYMN

「基督復生歌」(普天頌讚#190) “Jesus Christ Is Risen Today” (VU#155)

1. 今朝基督正復生，哈利路亞！凱旋聖日眾歡欣，哈利路亞！
基督一回十架釘，哈利路亞！受死原為救萬民。哈利路亞！

Jesus Christ is risen today, Hallelujah! Our triumphant Holy day,
Hallelujah! Who did once upon the cross, Hallelujah!

Suffer to redeem our loss. Hallelujah!

2. 普世萬民齊讚揚，哈利路亞！讚美基督天上王，哈利路亞！
十架受死墳中葬，哈利路亞！救贖罪人出死亡。哈利路亞！

Hymns of praise then let us sing: Hallelujah! Unto Christ,
our heav'nly King, Hallelujah! Who endured the cross and grave,
Hallelujah! Sinners to redeem and save. Hallelujah!

3. 因主身受重創傷，哈利路亞！萬眾救恩乃永長，哈利路亞！
今日天上主為王，哈利路亞！天使天軍共讚揚。哈利路亞！

But the pains which He endured, Hallelujah! Our salvation have
procured, Hallelujah! Now above the sky He's King, Hallelujah!
Father, Son, and Holy Ghost. Hallelujah!

4. 我眾讚美天上神，哈利路亞！歌聲與主愛共恆，哈利路亞！
天上萬軍當同聲，哈利路亞！讚美父子與聖靈。哈利路亞！
Sing we to our God above: Hallelujah! Praise eternal as God's love,
Hallelujah! Praise our God, ye heav'nly host, Hallelujah!
Praise the Son, and Holy Ghost. Hallelujah! Amen. 阿們。

祈禱

PRAYER OF APPROACH

賜生命的主上帝，感謝你賜予夜間，和在漫漫長夜看守的人。感謝你賜睡眠及令人更新的好夢；感謝你在我們不覺得你在身旁時仍信實地守護我們。我們感謝你賜予這新的一天，謝謝你鳥兒的歌聲，喚醒清晨城市街道的喧囂，和燦爛的天空；在所有日子當中的今天我們來慶祝耶穌基督的復活。阿們。

God of life, thank you for the night: for those who kept watch through its long hours; for the gift of sleep, and the refreshment of dreams; for your faithful presence that keeps us company when we are not aware of you. We thank you for this new day: for the song of birds, the early morning bustle of city streets, and the brightening sky; for this day of all days when we celebrate the risen Christ. Amen.

讚頌

SONG OF PRAISE

“10000 Reasons” (by Jonas Myrin and Matt Redman)
英文崇拜歌唱小組 Sung by: The Talking Donkeys

互相問安

SHARING OF PEACE

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「榮耀頌」“Gloria” (by Antonip Vivaldi)
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：黃布愛玲 Accompanist: Regina Wong

讚頌

SONG OF PRAISE

“He Is Risen” (by Paul Baloche & Graham Kendrick)
英文崇拜歌唱小組 Sung by: The Talking Donkeys

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇118:1,2;14-24 (主禮以中文讀出) Psalm 118:1,2;14-24 (read in Cantonese)

啓：你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存。

One: Give thanks to the LORD, for He is good; for His loving kindness is

everlasting.

應：願以色列說：他的慈愛永遠長存！

All: Oh let Israel say, "His loving kindness is everlasting."

啓：耶和華是我的力量，是我的詩歌；他也成了我的拯救。

One: The LORD is my strength and song, and He has become my salvation.

應：在義人的帳棚裡，有歡呼拯救的聲音；耶和華的右手施展大能。

All: The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD does valiantly.

啓：耶和華的右手高舉；耶和華的右手施展大能。

One: The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD does valiantly.

應：我必不致死，仍要存活，並要傳揚耶和華的作為。

All: I will not die, but live, and tell of the works of the LORD.

啓：耶和華雖嚴嚴地懲治我，卻未曾將我交於死亡。

One: The LORD has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

應：給我敞開義門；我要進去稱謝耶和華！

All: Open to me the gates of righteousness; I shall enter through them, I shall give thanks to the LORD.

啓：這是耶和華的門；義人要進去！

One: This is the gate of the LORD; the righteous will enter through it.

應：我要稱謝你，因為你已經應允我，又成了我的拯救！

All: I shall give thanks to You, for You have answered me, and You have become my salvation.

啓：匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

One: The stone which the builders rejected has become the chief corner stone.

應：這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。

這是耶和華所定的日子，我們在其中要高歡喜！

All: This is the LORD'S doing; it is marvelous in our eyes. This is the day which the LORD has made; let us rejoice and be glad in it.

讀經

路加福音24: 1-12 (以英文讀出)

SCRIPTURAL READING

Luke 24: 1-12 (read in English)

兒童信息

CHILDREN MESSAGE

宣道

「我看見上帝」 "I Have Seen the Lord"

SERMON

唱詩

「主復活」(普天頌讚#193)

"Jesus Lives! Thy Terrors Now" (HUP#193)

HYMN

1. 救主復活之良辰！普世快同傳述；
喜樂歡欣逾越節，上帝的逾越節；
懇求洗滌我心胸，除淨罪孽迷蒙，
願能清楚的瞻仰復活光裡聖容；
The day of resurrection! Earth, tell it out abroad;
The Passover of gladness, the Passover of God.
Our hearts be pure from evil, that we may see aright
The Lord in rays eternal of resurrection light;
2. 但願諸天同喜樂，但願大地高歌，
但願世界與萬有，歡聲四下應和；
主在得勝歌聲中，已經拯救我們，
離死進入了永生；離地升上天庭。
Now let the heavens be joyful! Let earth the song begin!
Let the round world keep triumph, and all that is therein!
From death to life eternal, from earth unto the sky,
Our Christ hath brought us over, with hymns of victory.
3. 願能傾聽主聲音，清爽，溫柔，鎮靜，
低言「願你們平安，」使我加倍歡騰。
有形無形之萬物，齊發音樂之聲，
因主基督已復生，我眾歡樂永恆。阿們。
And listening to His accents, may hear, so calm and plain,
His own "All hail!" and, hearing, may raise the victor strain.
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
For Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end. Amen.

祈禱

PRAYER OF THE COMMUNITY

會務報告

ANNOUNCEMENTS

奉獻

OFFERING

主日捐及復活節特別捐(捐款者芳名及款額於日後登載週刊)

Sunday Offering & Easter Special Offering (Donors will be listed on Sunday Bulletin later)

獻禮文

OFFERTORY PRAYER

眾：創造萬物的主上帝，你手所造的都是美好，你的慈愛永遠長存。你賜予世界有生命的麵包和從枝子生出來的果子。使用這些禮物滋養我們，藉此我們能彰顯你親切地存在這個世界，奉主耶穌基督，我們的救主，我們的上帝而求。阿們。

All: God of all creation, all you have made is good, and your love endures forever. You bring forth bread from the earth and fruit from the vine. Nourish us with these gifts, that we might be for the world signs of your gracious presence in Jesus Christ, our Saviour and Lord. Amen.

主禱文

THE LORD'S PRAYER

眾：我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡：因為國度、權柄、榮耀，全是父的，直到永遠。阿們。

All: Our Father in Heaven, hallowed be your name, Your Kingdom come, your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

祝福

BENEDICTION

唱詩

HYMN

「光榮屬主歌」(普天頌讚#183)

“Thine Is the Glory” (VU#173)

1. 光榮屬上主，聖子已復生；勝利永屬基督，征服死權能。天使穿著白衣，墓前石輓開，祇見麻布頭巾，身體已不在。光榮屬上主，聖子已復生；勝利永屬基督，征服死權能。
Thine is the glory, Risen, conquering Son; Endless is the victory Thou o'er death hast won. Angels in bright raiment Rolled the stone away, Kept the folded grave-clothes Where Thy body lay. Thine is the glory, Risen, conquering Son; Endless is the victory Thou o'er death hast won.

2. 看！我主耶穌，墳墓中復生；慈顏向眾顯露，憂懼不再萌；教會信眾歡然，高唱凱旋歌，因主今已復生，死金勾亦奈何？光榮屬上主，聖子已復生；勝利永屬基督，征服死權能。
Lo! Jesus meets thee, Risen from the tomb; Lovingly He greets thee, Scatters fear and gloom; Let the church with gladness Hymns of triumph sing, For her Lord now liveth; Death hath lost its sting. Thine is the glory, Risen, conquering Son; Endless is the victory Thou o'er death hast won.
3. 光榮生命主，我今篤信恆！生命於我何取；倘主非我朋？藉主永遠大愛，得勝且有餘，經過約但幽谷，往天家安居。光榮屬上主，聖子已復生；勝利永屬基督，征服死權能。阿們。
No more we doubt Thee, Glorious Prince of life! Life is nought without Thee; Aid us in our strife; Make us more than conquerors, Through Thy deathless love; Bring us safe through Jordan To Thy home above. Thine is the glory, Risen, conquering Son; Endless is the victory Thou o'er death hast won. Amen.

節期午餐會謝飯禱

TABLE GRACE

殿樂

POSTLUDE

主禮：葉呂婉禎	Leader: Betty Yip
宣道：黎嘉燐牧師	Preachers: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：葉賜光	Organist: Kenneth Yip
傳譯：曾陳侃明(國語)	Interpreters: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：李國基 劉黃寶娟	Ushers: Henry Lee Wendy Lau
曾仲銘 梁杜敏儀	Christopher Tsang Loretta Leung
簡報：鍾國榮 林銘輝	PowerPoint: Alfred Chung Matthew Lum
音響：廖永輝 陳建江	Sound System: Peter Liu Kin Chan

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。
Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.
Simultaneous translation into Mandarin is available.